

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.
Le titre de la couverture est reliée comme étant la dernière page du livre mais filmée en premier sur la fiche.
Text in English and French.
Texte en anglais et en français.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

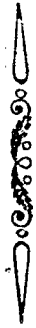
- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 10x | 12x | 14x | 16x | 18x | 20x | 22x | 24x | 26x | 28x | 30x | 32x |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

BILL

Further to extend and regulate the Inland Commerce between this Province and the United States of America.



BILL

Pour étendre et régler le Commerce Intérieur entre cette Province, et les Etats-Unis d'Amérique.

BILL

*Further to extend and regulate the
Inland Commerce between this
Province and the United States
of America.*

WHEREAS from the increasing Trade and Commerce of this Province, it would be highly beneficial that, in addition to the Articles now allowed by Law to be brought and imported into the same from the United States of America, by land or inland Navigation, Flour and Meal should also be allowed to be so imported free of duty, for the purpose of exportation only. And whereas it is expedient to allow a free importation from the said States by land, or inland Navigation of certain other articles, of the growth and produce of the said States, of which the importation therefrom into this Province is by Law now prohibited: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and " to make further provision for the Government of the said Province ;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful to import and bring, or cause to be imported and brought into this Province, from the United States of America, by land or inland Navigation, Flour and Meal of every description, for the purpose of being exported from this Province ; subject nevertheless to the regulations and restrictions herein-after declared and provided, any Law, usage or custom to the contrary in any wise notwithstanding.

II. And to prevent fraud in the importation of any such Flour or Meal, Be it further enacted by the authority aforesaid, that the same shall be imported and brought from the United States into this Province by the route or communication of Lake Champlain and the River Sorel or Richelieu, through the Port of Saint John, or upon the River Saint Lawrence through the Ports or Posts now established thereon at the Côteau du Lac and Chateaugay, and by and

BILL

Pour étendre et régler le Commerce Intérieur entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique.

ATTENDU qu'il seroit extrêmement avantageux, vû l'augmentation rapide du Commerce de cette Province, qu'en addition aux articles qui peuvent être maintenant apportés et importés en icelle, des Etats-Unis de l'Amérique par terre ou par la navigation intérieure, l'importation des Fleur et Farine, exemptes de droit fût aussi permise pour être exportées seulement. Et attendu qu'il est expédient de permettre l'importation de certains autres articles du cru et du produit des dits Etats-Unis par terre ou par la navigation intérieure, qui par la Loi ne peuvent être maintenant importés dans cette Province; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle
" certaines parties d'un Acte passé dans la qua-
" torzième Année du Règne de Sa Majesté, in-
" titulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement
" pour le Gouvernement de la Province de Qué-
" bec, dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui
" pourvoit plus amplement pour le Gouverne-
" ment de la dite Province;" Et il est par le
présent statué par la dite autorité que depuis et
après la passation de cet Acte, il sera et pourra
être loisible d'apporter ou importer, ou de faire
apporter ou importer des Etats-Unis dans cette
Province par terre ou par la navigation intérieure
des Fleur et Farine de toute description pour
être exportées de cette Province, sujettes néan-
moins aux règles et restrictions ci-après déclarées
et pourvûes, nonobstant aucune Loi, usage ou
coutume à ce contraire.

II. Et afin de prévenir toute fraude dans l'importation d'aucune telle Fleur ou Farine; Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'icelle sera apportée et importée des Etats-Unis, dans cette Province, par la voie ou communication du Lac Champlain et de la Rivière Sorel ou Richelieu, par le Port de St. Jean, ou sur le Fleuve St. Laurent, par le Port ou les Ports du Côteau du Lac, et de Châteauguay, qui y sont maintenant établis, et ne pourra être importée par aucune route ou communication, ports ou

through no other route or communication, port or posts whatsoever, and the same shall be reported and entered at the Custom-House established upon the route or communication or at the port or place by or through which the said Flour or Meal shall be so imported and brought, and before the said Flour and Meal shall be allowed to pass, a bond shall be entered into by the importer or owner thereof with two sufficient sureties to His Majesty, His Heirs and Successors, in double the value of the said Flour or Meal, that the same and every part thereof shall be well and truly exported from this Province, and that no part thereof shall be consumed therein.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no bond which shall be entered into for the exportation of any Flour or Meal so brought or imported as aforesaid in pursuance of this Act shall be discharged or delivered up until a Certificate shall have been obtained from the Collector and Comptroller of His Majesty's Customs at the Port of Quebec, that the Flour or Meal for which such bond shall have been given as aforesaid hath been duly shipped for exportation from this Province, which Certificate the said Collector and Comptroller are hereby required to grant upon the oath of the owner of the said Flour or Meal, or that of his agent; which oath the said Collector or Comptroller is hereby empowered to administer, that the said Flour or Meal so shipped for exportation is the same for which bond may have been given as aforesaid. And in case no such Certificate shall be obtained and produced within months from the day of the date of such bond, to the Collector or other officer of His Majesty's Customs by whom such bond may have been taken, it shall and may be lawful for the said Collector or other officer to cause such bond to be put in suit; and if any person who shall have taken the oath herein-before mentioned shall thereby voluntarily perjure himself, or if any person shall bribe or corrupt another to take such oath, whereby such person shall become guilty of perjury, every such person upon conviction thereof, shall respectively incur the pains and penalties inflicted by the Laws of this Province against wilful and corrupt perjury or subornation thereof.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Flour and Meal so allowed to be imported as aforesaid, shall be packed in new oak, beech or ash barrels, with heads of the same, well seasoned and bound with at least ten wooden hoops, three whereof at each end, with a lining hoop within the chimes, well

postes quelconques, et il en sera fait rapport et une entrée à la Douane établie sur la route ou communication ou au port, ou à l'endroit par où telle Fleur ou Farine sera ainsi apportée et importée, et avant qu'il soit permis de laisser passer la dite Fleur et Farine, il sera consentie une obligation envers Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs par le propriétaire, ou celui qui l'aura importée, avec deux bonnes cautions du double de la valeur de la dite Fleur ou Farine, qu'icelle et toute et chaque partie d'icelle sera vraiment et fidèlement exportée hors de cette Province, et qu'il ne sera fait usage ou consommé aucune partie d'icelle dans cette Province.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune obligation qui sera consentie pour l'exportation d'aucune Fleur ou Farine importée comme susdit en vertu de cet Acte, ne sera déchargée ou délivrée jusqu'à ce qu'il ait été obtenu un certificat du Collecteur ou Contrôleur des Douanes de Sa Majesté pour le Port de Québec, comme quoi la Fleur ou Farine, pour laquelle il auroit été consentie une obligation comme susdit, a été dûment chargée pour être exportée hors de cette Province; lequel certificat, les dits Collecteur et Contrôleur sont par le présent requis d'accorder, sur le serment du propriétaire de la dite Fleur ou Farine ou de son agent, et les dits Collecteur et Contrôleur sont par le présent autorisés d'Administrer le dit serment, que la dite Fleur ou Farine qui a été chargée pour être exportée est celle pour laquelle il a été consentie une obligation comme susdit, et dans le cas où tel certificat ne seroit point obtenu ou produit, sous
 mois, du jour de la date de telle obligation au Collecteur, ou autre Officier des Douanes de Sa Majesté, qui aura reçu telle obligation, il sera et pourra être loisible au dit Collecteur ou autre Officier de faire intenter une action pour telle obligation, et si aucune personne qui aura pris le Serment ci-dessus mentionné se rend en conséquence coupable de parjure volontaire, ou si aucune personne corrompt ou engage une autre personne à faire tel serment, et par là fait qu'elle se rende coupable de parjure, toutes et chaque personnes en étant convaincues encourront respectivement les peines et pénalités qui sont infligées par les Lois de cette Province, contre celles qui sont trouvées coupables de parjure volontaire et corrompu ou de subornation d'icelui.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Fleur et Farine, qu'il est permis d'importer comme susdit, sera mise dans des quarts neufs, de chêne, de hêtre ou de frêne, et les fonds seront de même bois, bien conditionnés et garnis de dix cercles en bois au moins, dont il y

secured by nails, and the said Flour in barrels shall not be of any other than the following weights, that is to say, containing ninety-eight pounds nett, one hundred and ninety-six pounds nett, or two hundred and twenty-four pounds nett, avoirdupois weight; and the barrels in which the said Meal shall be packed shall contain one hundred and sixty-eight pounds nett, like avoirdupois weight, and each and every barrel of such Flour and Meal shall have legibly marked, in large letters on the end, the word, *American*.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Flour or Meal shall be imported and brought into this Province from the United States of America in any other manner, and by and through any other route or communication, port or place than is herein-before allowed and directed, or without entry being made thereof or bond given in the manner herein-before required, or shall not be packed in barrels of the description and containing the weights before-mentioned, or the said barrels should not be marked as herein-before directed, or if the said Flour or Meal, or any part thereof, after bond given and certificate obtained as aforesaid, shall be re-landed in any part of this Province, in any or either of the above cases, all such Flour and Meal shall be, and the same is hereby declared forfeited.

VI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend to alter or in any wise change or interfere with the provisions or clauses of an Act passed in the 46th year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to repeal an Ordinance made and passed in the 25th year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour, and the false taring of bread and Flour casks," to regulate the packing and Inspection of Flour and Indian Meal and to provide for ascertaining the quality of biscuit in future." But that the said Act and every part thereof shall be in full force and effect, and shall be observed in every particular in respect to the Flour and Meal as aforesaid allowed to be imported into this Province from the United States.

VII. And in order to prevent any evasion of the provisions of this Act, or of any of the Laws now in force for regulating the inland trade between this Province and the United States of

en aura trois à chaque bout avec un cercle qui sera bien fixé et cloué autour du fond, et la dite Fleur ne sera mise que dans des quarts qui contiendront les poids suivans, c'est-à-dire de quatre-vingt-dix-huit livres net, de cent-quatre-vingt-seize livres net, ou de deux cent-vingt-quatre livres net, poids de seize onces à la livre, et la dite Farine sera mise dans des quarts qui contiendront cent-soixante et huit livres net, poids de seize onces à la livre, et il sera marqué sur le fonds de tous et chaque quart de telle Fleur ou Farine en grosses lettres et bien lisibles, le mot, " Américain."

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, quesi aucune Fleur ou Farine est importée ou apportée dans cette Province des Etats-Unis de l'Amérique, d'aucune autre manière ou par aucune autre voie, route ou communication, port ou place qu'il est ci-devant permis et ordonné, ou sans qu'il soit fait une entrée d'icelle, ou qu'il soit consentie une obligation en la manière ci-devant requise ou qu'elle ne soit point mise dans des quarts de la description et contenant les poids ci-dessus mentionnés, ou si les dits quarts ne sont point marqués, tel que ci-devant ordonnés, ou si aucune Fleur ou Farine, ou aucune partie d'icelle (après qu'il aura été consentie une obligation) et qu'il aura été obtenu un certificat comme susdit) est débarquée dans aucune partie de cette Province, toutes telles Fleur et Farine, dans tous ou aucun des cas susdit seront et elles sont par le présent déclarées confisquées.

VI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de contenu en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à altérer ou contredire en aucune manière les provisions ou clauses d'un Acte passé dans la quarante-sixième Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui défend l'exportation des Farines non Marchandes ainsi que le faux tare sur les quarts de Farine et de Biscuit, " qui règle l'Inspection de la Farine de Froment et de Bled d'Inde; et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du Biscuit;" mais que le dit Acte et toutes et chaque partie d'icelui resteront en pleine force et effet, et seront observés en tous points quant à ce qui concerne les Fleurs et Farines qu'il est permis d'importer des Etats-Unis dans cette Province comme susdit.

VII. Et afin de prévenir les moyens qui pourroient être employés pour éluder les provisions de cet Acte ou d'aucune des Lois qui sont main-

America, Be it further enacted and declared by the authority aforesaid, that all articles of the growth, product and manufacture of the said States, of which the importation therefrom into this Province is by Law prohibited, or in any manner restricted, shall, if brought thereto through the Province of Upper-Canada, be liable to the same penalties and forfeitures and subject to the same restrictions, rules and regulations in every respect, as if the same were directly and not by such circuitous route brought and imported from the said States into this Province; it being nevertheless hereby declared, that nothing in this present clause contained, shall extend or be construed to extend to affect any articles which are truly and *bona fide* of the growth, product or manufacture of the said Province of Upper-Canada.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the free importation allowed and given by an Act or Ordinance made and passed in the twenty-eighth year of his present Majesty's Reign, intituled, "An Act or Ordinance further to regulate the inland Commerce of this Province and to extend the same," of certain articles therein distinguished and enumerated, shall from and after the passing of this Act extend to flax-seed, hemp-seed, hogs' lard, undressed hides and skins and fruit, as fully as if the same were enumerated in the said Act or Ordinance, and under the like terms, conditions, restrictions, penalties and forfeitures as are therein-contained, which said articles together with all and every the articles enumerated in the said Act, and all others of which the importation into this Province from the United States of America is by Law allowed, shall and may be imported free of duty, impost and restraint, every Law, usage or custom to the contrary in any wise notwithstanding.

IX. And whereas it is necessary in times of public emergency and distress, that some immediate means should be afforded to the Inhabitants of this Province to obtain provisions from the countries bordering on this Province, Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, in case of any such public emergency or distress, for the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by proclamation, to authorize the importation, by land or inland communication, from the United States of America into this Province fresh and salted Beef and Pork, Flour and Meal of every description and all sorts of provisions, free of duty and restraint of any kind

tenant en force pour régler le commerce intérieur entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique ; Qu'il soit de plus statué et déclaré par l'autorité susdite, que tous les articles du cru, du produit et de la manufacture des dits Etats qu'il est défendu, ou en quelque manière rétreint par la Loi, d'importer des dits Etats dans cette Province, seront sujets (s'ils sont importés en icelle par la voie de la Province du Haut-Canada) aux mêmes pénalités et confiscations et aux mêmes restrictions règles et réglemens à tous égards que s'ils avoient été directement apportés et importés, et non par une voie ou route détournée des dits Etats dans cette Province ; il est néanmoins déclaré par le présent que rien de contenu dans la présente clause ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à affecter aucun des articles qui sont vraiment et de bonne foi du cru, du produit ou de la manufacture de la dite Province du Haut-Canada.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'importation libre, qui est permise et accordée par un Acte ou Ordonnance fait et passé dans la vingt-huitième Année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte ou " Ordonnance qui règle plus amplement et étend " d'avantage le commerce intérieur de cette " Province," de certains articles qui y sont mentionnés et énumérés, s'étendra depuis et après la passation de cet Acte à des grains de lin, graines de chauvre, cochon, saindoux, peaux non corroyées, et fruits d'une manière aussi ample que si les dits articles étoient énumérés dans le dit Acte ou Ordonnance et sous les mêmes termes, conditions, réglemens et restrictions, pénalités et confiscations qui y sont contenus, lesquels dits articles ainsi que tous et chacun de ceux qui se trouvent énumérés dans le dit Acte, et de tous les autres qu'il est permis par la Loi, d'importer des Etats-Unis d'Amérique en cette Province, seront et pourront être importés exempts de tous droits impôts et restrictions nonobstant aucune Loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.

IX. Et vû qu'il est nécessaire dans des tems de détresse et d'urgence publique d'accorder aux habitans de cette Province, des moyens prompts et efficaces pour les mettre à même de se procurer des Provisions des pays qui bordent et avoisinent cette Province ; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas d'aucune telle détresse ou urgence publique, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de cctte Province, de permettre, par Proclamation, l'importation, par terre ou par la communication intérieure des Etats-Unis dans cette Province, de lerd et bœuf frais et

for a limited time for the supply and relief of the Inhabitants of this Province, any thing hereinbefore contained, and any Law, usage or custom to the contrary thereof in any wise notwithstanding; provided that all such fresh and salted Beef and Pork, Flour, Meal, and other provisions be imported and brought by and through the route and communication, port and places hereinbefore described and allowed, and that due report and Entry thereof be made at the Custom House established upon the route or communication, or at the port or place by or through which the same may be so imported, and brought, under the penalty of the forfeiture of all and every of the aforesaid articles which may not be so imported and brought, and due report and entry made thereof as aforesaid.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the goods or commodities forfeited by this Act, shall and may be seized by any of the Officers of His Majesty's Customs, and it shall be their duty to execute this Act in the manner of executing any of the Statutes made for the regulation of the Plantation Trade, and they shall be entitled to all such aid, protection and assistance therein as they are entitled to and may demand under all or any of the Statutes aforesaid; and every penalty and forfeiture incurred by this Act, shall and may respectively be sued for, and recovered in such Courts, and by such and the like ways, means and methods, and the produce thereof respectively disposed of, divided, and applied in such and the like manner, and to such and the like uses and purposes as any forfeiture incurred by any law now in force regulating the Inland Trade between this Province and the said United States of America, may now be sued for, prosecuted, or recovered, disposed of, divided and applied.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action or Suit shall be brought against any Custom-house Officer, or Officers, for any thing done by virtue, or under the authority of this Act, every such Action or Suit shall be commenced within six months next after the fact has been committed, and not afterwards; and the defendant or defendants, in any such action or suit, shall and may plead the general issue, and give the special matter and this Act in evidence; and if the Plaintiff or Plaintiffs shall be non-suited, or discontinue his or her action or suit after the defendant or defendants shall have appeared; or if judgement

salés, de Fleur et Farine de toutes descriptions et de toutes espèces de provisions exemptes de droits et d'aucune restriction quelconque pour un tems limité pour le secours et le soulagement des habitans de cette Province, nonobstant aucune chose y contenues et nonobstant aucune Loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire. Pourvu que tous tels bœufs et lards frais et salés, Farine, Fleur et autres provisions soient importées et apportées par les routes et communications, ports et places qui sont ci-devant désignés, et par où il est permis de les entrer, et qu'il soit fait un rapport fidèle et une entrée d'iceux à la Douane qui se trouve établie sur la route ou communication ou au Port ou à l'endroit par où les dits articles peuvent être ainsi importés et apportés, sujets avoir confisqué tous et chacun des susdits articles qui ne peuvent être ainsi importés et apportés s'il n'est point fait un rapport fidèle et une entrée d'iceux comme susdit.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chacun des effets qui sont sujets à être confisqués par cet Acte, seront et pourront être saisis par aucun des Officiers des Douanes de Sa Majesté, et il sera de leur devoir de mettre cet Acte en exécution de la même manière qu'aucun autre statut fait pour régler le commerce des plantations est exécuté, et ils auront droit de recevoir le même aide protection et assistance pour ce faire qu'ils ont droit et peuvent demander en vertu de tous et chacun des statuts susdits et toutes les pénalités et confiscations qui seront encourues par cet Acte, seront et pourront être poursuivies et recouvrées respectivement en telles Cours et d'après les mêmes voies moyens et méthodes, et le produit d'iceux sera disposé, divisé et appliqué respectivement de la même manière et pour et aux mêmes fins et intentions que peut l'être maintenant aucune confiscation, encourue par aucune Loi maintenant en force concernant le commerce intérieur entre cette Province, et les dits Etats-Unis d'Amérique.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune action ou poursuite est intentée contre aucun Officier ou Officiers de Douane pour aucune chose qui aura été faite en vertu, ou sous l'autorité de cet Acte, chaque telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois après que le fait aura été commis et non après, et le Défendeur ou les Défendeurs dans telle action, ou poursuite plaideront ou pourront plaider l'issue général et donner la matière de cet Acte en évidence et dans le cas où le demandeur ou les demandeurs seront déboutés ou discontinueront son ou leur action ou

shall be given against the Plaintiff or Plaintiffs, the defendant or defendants shall have treble costs, and have the like remedy for the same as the defendant or defendants hath, or have in other cases, to recover costs by Law.

poursuite après que le défendeur ou les défendeurs auront comparus ou que le jugement sera rendu contre le demandeur ou les demandeurs, le défendeur ou les défendeurs auront triple dépens et auront le même remède pour iceux qu'il est accordé au défendeur dans d'autre cas pour recouvrer les dépens par la loi.